

# 德国功能主义翻译理论视角下医学翻译特点及策略分析<sup>①</sup>

梁宇

(右江民族医学院外语系, 广西 百色 533000 E-mail: 310236048@qq.com)

**摘要:** 本文主要着眼于近年来医学翻译实践缺乏翻译理论指导以及针对性的翻译策略导向两个问题, 运用德国功能主义翻译理论, 从文本类型、翻译过程、翻译目的三个方面分析医学翻译的特点并探索适用的翻译策略, 本研究有利于探索医学翻译的理论基础以及德国功能翻译理论的应用价值, 为医学翻译实践提供应用策略参考。

**关键词:** 德国功能主义; 医学翻译

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1001-5817(2015)02-0326-03

**doi:** 10.3969/j.issn.1001-5817.2015.02.068

医学翻译是传播医学信息的重要途径, 随着医学全球化发展, 其需求量越来越大, 国外翻译学者已经逐渐开始重视把各翻译理论应用于医学生物学的翻译研究。但医学翻译仍然缺乏系统的理论指导和正确的翻译策略导向, 德国功能主义翻译理论已走向成熟且具有较强应用性, 可尝试灵活用于指导医学翻译。

德国功能翻译主义理论兴起于 20 世纪 70 年代, 包括卡塔琳娜·赖斯的文本类型理论(text-typology), 贾斯特·赫尔兹-曼塔里的翻译行为理论, 汉斯·弗米尔的目的论(Skopostheorie), 和克里斯蒂安·诺德的功能加忠诚理论<sup>[1]</sup>。功能翻译理论的核心是目的论, 目的论核心观点是“翻译策略由目标文本的功能和目的决定”<sup>[1]</sup>。本文旨在运用德国功能主义翻译理论探讨医学翻译各文本类型和特点以及对应的翻译策略, 首先用德国功能主义翻译理论中的赖斯的文本类型理论分析医学翻译的各文本类型和语篇题材或变体, 从而归纳出医学翻译的特点; 随后用其核心理论目的论分析医学翻译功能及对应翻译策略。

## 1 国内外研究现状

翻译学在 20 世纪 90 年代才成为一门成熟而独立的学科<sup>[2]</sup>, 而在这样一个相对年轻的学科中, 分属于科技翻译的医学翻译的研究则只能算是翻译研究主流中的丝丝细流, 但这丝丝细流正在逐渐汇集成翻译大流中的一个支流。国外译界对科技翻译尤其是对生物医学翻译逐渐重视, 开始致力于运用各翻译理论指导医学翻译实践, 如美国协会 1998 年就出版了医学翻译基石之作《医学翻译论集》<sup>[3]</sup>。国内对医学翻译的研究方兴未艾, 医学翻译研究主要围绕医学词汇术语翻译<sup>[4]</sup>, 翻译策略和原则的研究<sup>[5]</sup>, 但相关研究多为经验性理论, 或用严复、奈达等传统的翻译理论蜻蜓点水式分析, 缺乏有根基的前沿理论指导和正确的策略导向。

德国功能翻译理论从兴起到现在, 由于具有广泛的应用价值一直备受翻译界关注, 目前对国外对其相关研究和应用甚多, 尤其被应用于广告翻译和译员培训中<sup>[1]</sup>, 功能翻译理论由于其应用性强正逐渐受到科

技翻译研究者的欢迎。德国功能翻译理论在国内自 1987 年桂乾元首次提到, 并未受到重视, 直到近 10 年来对德国功能翻译理论研究逐渐繁荣, 尤其是目的论成为翻译界研究的热点。但对该理论的研究还不够深入, 且重复研究多。主要集中在两个方面; 一是对翻译功能理论的解读或评价<sup>[6]</sup>; 二是用该理论分析或指导特定翻译类型<sup>[7]</sup>。用该理论来指导医学翻译的研究目前尚不多见。

## 2 医学文本类型分析

医学翻译属于科技翻译, 医学文本包括医学论文、医学论文摘要、药品说明书、医疗器械使用说明书等等, 对这些文本的翻译都可称为医学翻译。对原文本类型和功能分析有利于翻译策略的选择和翻译过程的顺利进行, 因为翻译是基于源语文本的一种有目的的行为<sup>[8]</sup>。德国功能主义翻译理论派的赖斯的文本类型说对各种文本类型做了区分。按照主体交际功能, 赖斯把文本分为三类<sup>[8]</sup>: ①传意性文本(informative text), 旨在传递信息, 文本的重心在内容和主题, 不讲究文学性和文学技巧, 包括新闻、商业信函; ②表情性文本(expressive text), 主要功能是表达作者的感情, 而极少考虑读者的反应, 它包括严肃的文学作品、权威性言论、自传、散文、私人信函等等; ③使役性文本(operative text), 强调读者反应, 其功能在于感召读者按照作者的意图来行动、思考、感受并作出反应, 包括告示、说明书、广告、宣传手册。但赖斯同时也指出<sup>[8]</sup>, 许多文本可能会包含两个以上的功能, 但某个功能会占主要地位。可以假设每种文本类型都包括多种不同的体裁, 但一种体裁不一定只涉及一种文本, 不同的交际功能文本需要不同的翻译策略。

在文本类型说基础上, 赖斯把翻译类型分为文献型翻译和工具型翻译<sup>[8]</sup>。文献型翻译比较注重原文本的内容和形式, 为目标语文化读者提供源语文化交际活动的文件。因此文献型翻译包括逐行对照翻译, 语文学翻译和异化翻译。工具型翻译注重所产生的译文可以取得和原文相同的功能, 如果译文功能和原文功

① 基金项目: 右江民族医学院院级科研项目 (yy2013sk012)

能完全相同,称为等效翻译;如果原文和译文功能不符合,称之为异效翻译;如果译文在译语文化中的文学地位和原文在原语文化中的文学地位相当,称之为同效翻译<sup>[8]</sup>。很显然,大多数医学文本翻译属于工具型翻译,且常适用于等效翻译。功能主义者认为,在工具型翻译的译文中,读者根本不会意识到自己是在读一篇译文,因为原文形式经常改写成符合目标语规范的文本类型、体裁、语域和语旨。比如把一篇英文药品说明书翻译成中文药品说明书,那么说明书读起来不像译文,而是根据中文规范把如何使用该药品按照原文说清楚,以按照目标语规范获得原文功能。表 1 是根据赖斯的文本类型说所列举的医学文本分析。

表 1 根据赖斯功能文本类型说的医学文本分析

功能类型	信息型文本
医 涉及体裁	医学论文、医学论文摘要、药品说明书、医学器械说明书等等
学 翻译类型	工具翻译—等效翻译
文 译文功能	指称功能
本 翻译目的	使目标语受众获得原文功能
翻译导向	按照目标语规范和原文功能单位获取原文功能

### 3 目的论指导下的策略分析

弗米尔的目的论是功能翻译理论的核心理论,英文为“Skopos theory”。Skopos 是希腊语,意为“目的”。根据目的论,决定翻译过程最主要的因素是翻译行为的目的。翻译行为由行为的目的决定,即“目的决定手段”,或者说,翻译目的决定翻译步骤<sup>[8]</sup>。弗米尔所说的“目的”倾向于目标语文本的目的,而有意弱化原文文本的目的。目的论还强调译者根据委托人、翻译类型、文本类型等列出明确的翻译纲要。

赖斯的理论可以用于原文分析,在重点分析原文的交际功能、文本类型、翻译类型,弗米尔的目的论则更注重分析目标语文本的目的和功能,并且要求翻译时需要根据这些目的和功能以及原文分析列出明确的翻译纲要。这里所说的翻译纲要包括以下内容<sup>[8]</sup>:①(预期的)文本功能;②译文接受者;③(预计的)文本接受时间及特点;④文本传播媒介;⑤文本制作或接受的动机。以下是即将发表在医学期刊上的一篇医学论文中文摘要,表 2 是根据目的论列出的翻译纲要。

#### 鼻内镜下鼻腔扩容术 127 例疗效分析

**摘要:目的** 探讨鼻内镜下鼻腔扩容术对鼻腔结构异常致鼻塞患者的疗效。**方法** 选择 127 例鼻中隔偏曲、慢性肥厚性鼻炎及慢性鼻窦炎患者,根据病变的不同采用不同手术方式或术式组合(包括鼻中隔矫正术、下鼻甲骨骨折外移、等离子部分消融、黏膜下切除、部分切除术、鼻窦开放术等)。**结果** 术后随访 3~36 个月,显效率为 75.59%,有效率为 24.41%,总有效率达 100%。**结论** 鼻内镜下鼻腔扩容术处理鼻中隔偏曲、慢性肥厚性鼻炎和慢性鼻窦炎等鼻腔结构异常致鼻塞患者疗效确切。”<sup>[9]</sup>

表 2 例文翻译纲要

项目	内容
①文本功能	信息功能(信息型文本)
②译文接受者	医学工作者、医学学者、医学生
③文本接受的时间	任何时间
④文本传播媒介	期刊和电子期刊
⑤文本制作的动机	学术文献传播
以上纲要决定的翻译策略	工具翻译,按照英文摘要格式和要求规范准确翻译

经过表 2 的翻译提纲分析,这种严谨的论文摘要翻译,不只是简单地按照语法和词汇直译那么简单,需要按照其目的和功能进行翻译,摘要的句式以及用词的都需要根据目标语摘要规范进行翻译。首先从论文题目来看,“鼻内镜下鼻腔扩容术 127 例疗效分析”这样典型的医学论文题目具有目的性信息性很强的功能,主要向医学界传达研究的主题,须用严谨准确简洁明了的医学英语词汇和结构表达,有经验的译员一般都会用名词结构和专业词汇翻译为“Effect of endoscopic nasal cavity expansion surgery: analysis of 127 cases”。

其二摘要的主体部分,层次分明,其实也是严格按照国际医学文献的摘要格式,因此翻译时要注意主要格式的严格翻译,而整个摘要的功能是概括简要地把文章的目的、方法、结果、结论向读者表达清楚,让读者读文献前对论文的轮廓有一个清晰的了解。翻译时每个部分的格式都要严格,并且词汇要准确专业,语句要符合学界的表述。笔者经过校对后,这篇摘要可以这样的翻译呈现给读者:“**Abstract: Objective** To explore the efficacy of endoscopic nasal cavity expansion surgery on patients with nasal obstruction caused by nasal structural abnormalities. **Methods** 127 cases with deviation of the nasal septum (DNS), chronic hypertrophic rhinitis (CHR) and chronic sinusitis were included in this study. Different methods of operations or combinations of surgery were performed according to different pathological changes (including correction of nasal septum, inferior turbinectomy, radiofrequency partial ablation, submucous resection, partial resection, sinus open surgery, etc.). **Results**

Follow-up visit of all patients were conducted for 3 to 36 months, which showed that the significant efficiency rate was 75.59%, the effective rate was 24.41%, and the total effective rate was 100%. **Conclusion** Endoscopic nasal cavity expansion surgery has a positive effect on treating patients with nasal obstruction caused by nasal structural abnormalities including DNS, CHR and chronic sinusitis.”

在译文中,为了准确性,要特别注意时态的变化,目的部分一般用不定式句和一般现在时,而方法和结果部分都是已发生的医学过程,因此要用过去时表达,

结论部分往往属于阐述真理或观点,因此要用一般现在时。另外,医学词汇一定要专业并且统一,比如“鼻腔扩容术(endoscopic nasal cavity expansion)”应从题目到结果都应按照医学界用法统一翻译。这些翻译策略取决于文本的特点、功能和目的,因此在翻译过程中要特别注意分析文本类型、功能和目的。

#### 4 结语

可见所谓的翻译策略不能放之四海而皆准,而是根据文本的功能和翻译目的来确定。根据德国功能主义翻译理论,医学文本的翻译策略有赖于文本类型和文本功能的分析。根据以上分析,在翻译医学文本时可以按照以下五个步骤进行:一分析文本功能和目的;二列出翻译纲要;三确定翻译策略;四根据策略进行翻译;五按照功能等效原则进行译文评估并修改校对。

#### 参考文献:

- [1] 克里斯蒂安·诺德. 译有所为——功能翻译理论诠释[M]. 张美芳,王克非译. 北京:外语教学与研究出版社, 2005: 7-9, 34, 138-140.

- [2] Mona Baker. Routledge Encyclopedia of Translation Studies[M]. London: Routledge, 1998: xiii.
- [3] Henry Fischbach. Translation and Medicine[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub CO, 1998: 25.
- [4] 季拜华. 英汉医学翻译中的词义选择[J]. 中国翻译, 1995(1):18-19.
- [5] 李慧. 生物医学英语翻译的得体性处理[J]. 中国科技翻译, 2012(2):8-11.
- [6] 张美芳. 功能加忠诚——介评克里斯汀·诺德的功能翻译理论[J]. 外国语, 2005(1): 60-65.
- [7] 刘迎春,王海燕. 基于文本类型理论的公示语翻译研究[J]. 中国翻译, 2012(6): 88-89.
- [8] Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1996: 15-16, 48-49, 65, 35.
- [9] 罗小鹏,覃继新,龙红兵,等. 鼻内镜下鼻腔扩容术 127 例疗效分析[J]. 右江医学, 2014,42(1):81-83.
- 收稿日期:2014-09-19;修回日期:2015-03-16

(上接第 325 页)

从导联的组成、分类、连接等方面介绍,学生反映理解时各导联的正负极容易混淆,其实,从临床应用的角度来看,只需记忆各导联线的颜色即可,红色接右上肢、黄色接左上肢,蓝(绿)色接左下肢、黑色接右下肢,胸导联遵循红、黄、绿、棕、黑、紫的顺序,各导联的正负极由心电图机自行切换,这既简化了教学内容,又便于临床应用。同时,重视临床学习,见习、实习阶段应以常见心电图诊断分析为主要学习内容,借助临床中大量心电图图谱、病情资料、诊治情况全面分析,加深心电图理论知识的储备,拓展心电图诊断在实际工作中的具体应用。同时,鼓励学生积极研读《经典心电图图谱》<sup>[3]</sup>、《心电图图解速成讲授》<sup>[4]</sup>等关于心电图的专业书籍,以提高学生的心电图诊断和分析技能。

#### 4 小结

总之,心电图教学模式陈旧、教学方法单一和教学

内容繁多,由来已久,相信通过明确教学目标、灵活使用教学方法、着重教学评价和加强临床图谱分析能力培养等措施,可以切实改善高职高专心电图教学现状,提高医学生心电图学习效果。

#### 参考文献:

- [1] 高敏. 心电图临床教学的几点思考[J]. 安徽医学, 2013, 33(10):1390-1391.
- [2] 李莉. 不断改进心电图教学方法提高临床医学生的心电图阅读技能[J]. 临床和实验医学杂志, 2013, 12(12):985-986.
- [3] 刘霞. 经典心电图图谱[M]. 上海:上海科学技术出版社, 2011:1-436.
- [4] 王建华,杨守仁,赵晓梅,等. 心电图图解速成讲授[M]. 天津:天津科技翻译出版公司,1992:1-296.

收稿日期:2014-09-11